

The Eastman Collegium Musicum

Paul O'Dette
and Christel Thielmann,
directors

Tuesday, April 30, 2024

Kilbourn Hall

7:30 PM



EASTMAN
SCHOOL OF MUSIC
UNIVERSITY of ROCHESTER

~ PROGRAM ~
The Eastman Collegium Musicum
Paul O'Dette and Christel Thielmann, *directors*

Nisi Dominus Franz Tunder
(1614 – 1667)

Cantemus Domino Marco Giuseppe Peranda
(c. 1625-1675)
Abigail Liebegott, Nichole Waligora
Konstantina Gotouhidis

Wie bist du denn, o Gott Johann Christoph Bach
(1642-1703)
Peter Schoellkopf, bass
Ciara McGuire, solo violin

Erkenne deine Missetat Johann Schelle
(1648-1701)
Konstantina Gotouhidis, Yu-Jen Tsai, Daphne Buan
Katharina Watzke, Sarah Cao, Alicia Esmeralda Barry

Inclina Domine aurem tuam Augustin Pflieger
(1635-1686)
Abigail Liebegott, Nichole Waligora
Evan MacMahon, Peter Schoellkopf

Christus, der ist mein Leben Johann Schelle

~ INTERMISSION ~

Concerto in D major for Viola d'amore and strings, RV 392 Antonio Vivaldi
(1678-1741)
[Allegro] - Largo - Allegro - Menuet

James Marshall, viola d'amore

Concerto Grosso in C minor, Op 1, No 2 Pietro Locatelli
(1695-1764)
Adagio - Allegro - Largo - Allegro - Allegro

Concertino: Ciara McGuire, Liliana Mahave, violin
James Marshall, viola, Joëlla Becker, cello

~ TEXTS & TRANSLATIONS ~

Nisi Dominus (Psalm 127)

Nisi Dominus aedificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui
aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum,
Ecce haereditas Domini,
filii; merces, fructus ventris.
Sicut sagittae in manu potentis,
ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit desiderium suum
ex ipsis:
non confundetur cum loquetur
inimicis suis in porta.
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Cantemus Domino

Cantemus Domino
Gloriose enim magnificatus est
Equum et ascensorem
Projecit in mare.
Alleluja.
Fortitudo mea et laus mea Dominus
Et factus est mihi in salutem.

Nisi Dominus (Psalm 127)

Unless the Lord builds the house,
those who build it labor in vain.
Unless the Lord watches over the city,
The watchman stays awake in vain.
It is vain for you to rise before dawn,
Rise ye after you have rested,
you that eat the bread of sorrow.
When he shall give sleep to his beloved,
Behold the inheritance of the Lord are
children: the reward, the fruit of the womb.
Like arrows in the hand of the mighty,
so the children of them that have been
shaken.
Blessed is the man whose quiver is full of
them;
he shall not be confounded when speaking
to his enemies at the gate.
Glory be to the Father and to the Son:
and to the Holy Spirit;
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be: world without end.
Amen.

Cantemus Domino

I will sing unto the Lord,
For he hath triumphed gloriously;
The horse and his rider
Hath he thrown into the sea.
Alleluja.
The Lord is my strength and song,
And he is become my salvation.

Erkenne deine Missetat

(Jeremiah 3:13)

Erkenne deine Missetat,
daß Du wider den Herrn deinen Gott
gesündigt hast.

Die Zeit ist da,
daß Du dich bekehren solltest
und Deinen Lastern wehren.
Die Zeit ist da.
Bedenck' O Mensch was Dir zum Frieden
dienet
daß Du wirst bey Zeit bey Gott versöhnet.
Die Zeit ist da.

Ach mercke drauff,
Dein Heyland ruft mit Thränen,
Die Zeit dir zu erwähnen,
Ach mercke drauff.
Du hast genug den Sünden nachgehangen.
Nun ruft man dich,
Dieweil du fehl gegangen.
Ach mercke drauff.

Erkenne Dich,
Du siehst des Eyfers Zeichen,

Wie weit sie um sich reichen.
Erkenne Dich,
Du bist nicht mehr, als Salom ist gewesen.
Es droht auch dir,
Was man von Ihr muß lesen.
Erkenne Dich.

Erkenne deine Missetat

(Jeremiah 3:13)

Acknowledge your misdeeds,
that you have sinned against the Lord your
God.

The time is here,
that you should repent
and resist temptation.
The time is here!
Reflect oh man, what serves to give you
peace,
that you will in time be reconciled to God.
The time is here!

Oh, take heed,
Your savior cries out with tears
reminding you it is time.
Oh, take heed,
You have clung too long to sin,
Now you are called,
for you have gone astray.
Oh, take heed.

Know thyself,
You see the signs of zealotry,

How tightly they surround you
Know thyself,
You are no more than Salome was.
You too are threatened
By that which one also reads of her.
Know thyself.

Inclina Domine aurem tuam**(Psalm 86)**

Inclina, Domine, aurem tuam et exaudi
me,
Quoniam inops et pauper sum ego.

Auribus percipe, Domine, orationem
meam
et intende voci deprecationis meae.
In die tribulationis meae clamavi ad te
et exaudisti me.

Laetificasti animam servi tui,
Quia ad te, Domine, levavi animam
meam.

Quoniam tu, Domine, suavis et mitis,
et mulate misericordiae omnibus invo-
cantibus te.

Christus, der ist mein Leben

Christus, der ist mein Leben
Sterben ist mein Gewinn;
Dem hab' ich mich ergeben,
Mit Freud fahr ich dahin.

Mit Freud fahr ich von dannen,
Zu Christus, dem Bruder mein,
Auf dass ich zu ihm komme
Und ewig bei ihm sei.

Nun hab ich überwunden
Kreuz, Leiden, Angst und Not;
Durch seine heiligen fünf Wunden
bin ich versöhnt mit Gott.

Inclina Domine aurem tuam**(Psalm 86)**

Bow down thine ear, O Lord, and hear
me:
for I am poor, and in misery.

Give ear, Lord, unto my prayer:
and ponder the voice of my humble
desires.
In the time of trouble I will call upon
thee:
for thou hearest me.

Comfort the soul of thy servant;
for unto thee, O Lord, do I lift up my
soul.

For thou, Lord, art good and gracious:
and of great mercy unto all them that
call upon thee.

Christus, der ist mein Leben

Christ is my life,
Death is my victory;
I have submitted myself to him;
With joy I go forth.

With joy I go forth,
To Christ, my brother,
So I shall come to him
And stay with him forever.

Now I have overcome
The cross, sorrow, fear and need;
Through his holy five wounds
I am reconciled with God.

Die Kräfte mir zerbrechen,
Mein Atem geht schwer aus,
Wann ich kein Wort kann sprechen,
Herr, so nimm mein Seufzen auf.

Mein Herz samt den Gedanken
Zergehen als wie ein Licht,
Das hin und her tut wanken,
Wenn ihm die Flamm' gebricht.

Hilf, dass ich an dir klebe
Wie eine Klett' am Kleid,
Und ewig bei dir lebe
In Himmelswonn' und Freud.

Fein sanfte, leicht und stille,
Gleich wie der Simeon
Schlaf ein mit Gottes Willen,
Mein Trost ist Gottes Sohn.

Wohl in des Himmels Throne
Sing ich Lob, Ehr' und Preis,
Gott Vater und dem Sohne
Und auch dem Heiligen Geist.

My strength is breaking down,
My breath is short.
When I cannot speak a word,
Lord, receive my sighs.

My heart and my mind
Are vanishing like a light
That flickers
When its flame is breaking.

Help me, that I can cling to you
Like a burr on clothes,
And live with you forever
In heavenly bliss and delight.

Gently, lightly and quietly
Like Simeon I shall
Fall asleep with God's will,
My comfort is God's Son.

Happily, in heaven's throne
I shall sing praise, laud and glory
To the Father and the Son
And also to the Holy Spirit.

~ PERSONNEL ~

Eastman Collegium Vocal Ensemble

Soprano

Daphne Buan
Sarah Cao
Konstantina Gotouhidis
Abigail Liebegott
Yu-Jen Tsai
Nichole Waligora

Alto

Alicia Esmeralda Barry
Elizabeth Jackson
Katharina Watzke

Tenor

Evan McMahon

Bass

Peter Schoellkopff

Theorbo

Andrew Flory
Pedro Sperb

Harpsichord & Organ

Ryan Chan
Federico Ercoli

~ PERSONNEL ~

Eastman Collegium Baroque Orchestra

Baroque Violin

James Marshall (leader)
Aviva Bock
Kaylynn Li
Jia Wen Lin
Liliana Mahave
Ciara McGuire
Kaitlyn McLaughlin
Rachel Smith
Alexander Tada
Anne-Marie Wnek

Baroque Viola

Ally Keller
Joyce Tseng
Jane Vourlekis

Baroque Cello

Joëlla Becker
Amarilli Severa
Kyle Victor
Yu-Ping Wu

Baroque Bass

Isabella Williams

Harpsichord

Dylan Sanzenbacher



For the most up to date information on Eastman concerts and events, scan this code to visit our online calendar.



EASTMAN
SCHOOL OF MUSIC
UNIVERSITY of ROCHESTER

Wie bist du denn o Gott

Wie bist du denn, o Gott,
in Zorn auf mich entbrannt,
ist deine Güte gar in Eifer umgewandt?
Vor Trauern
hab ich fast kein Mark mehr in den Beinen,
die Augen werden Blut
und schwellen auf von Weinen.
Des Jammers Unmut hat mir allen Mut genommen,
ich bin vor Kümmernis fast von mir selber kommen.
Wenn alles in der Nacht empfindet seine Ruh,
so wach ich ganz allein und tu kein Auge zu;
denn ist es mir bequem mich inniglich zu kränken,
dann pfleg ich meiner Not am meisten nach
zudenken.
Dann überkomm ich Lust
die Unlust nicht zu hemmen,
dann könnte man mich sehn
mein Lager recht durchschwemmen.
Ach Gott, willst du mit mir nun,
nun zürnen ewiglich,
will denn dein Antlitz
gar vor mir verbergen sich?
Wie streck ich Tag und Nacht
zu dir aus meine Hände!
Du aber fleuchst,
je mehr ich, Herr, mich zu dir wende.
Ich dacht, du würdest mich
auf einem Fels erhöhen,
so muß ich tief hinab
fast in den Abgrund gehen.
Du gibst mir manchen Stoß
zu meinem kranken Herzen;
du schlägst mich, da es mich
am meisten pflegt zu schmerzen.
Warum verfolgst du mich,
was willst du von mir haben?
Was hat ein Mensch für dich,
was forderst du für Gaben?
Begehrtst du Herzensangst,
der, der hab ich genug bei mir.
Vielleicht ist dir gedient mit Tränen,
die sind hier,
vielleicht ist dir gedient mit Demut,
lieg ich doch oft vor dir auf Erden;
vielleicht ist dir gedient mit Seufzern,
ihrer kann nicht mehr gefunden werden.
Mein Gott,
sei länger nicht in Zorn auf mich entbrannt,
laß deinen Eifer sein in Güte umgewandt.

Why then are you, o God,
inflamed with wrath against me?
Is your gracious kindness transformed into zeal?
In grief,
I barely have strength in my bones:
my eyes turn to blood,
and are swollen with weeping.
Lament's vexation has taken all my spirit,
I am quite beside myself with sorrow.
When others at night find repose,
I alone am awake, and close no eyes:
For I might consume myself with sorrow,
then I am most wont to contemplate my anguish,

Then I overcome the desire
not to curb my sorrow,
then might I be seen,
my bed quite flooded with tears.
Ah God, will you forever
show your anger towards me,
will your countenance be
ever hidden from me?
Day and night
I stretch out my hands to you!
But you flee from me, Lord,
the more I turn towards you.
I thought you would set me
high upon a rock,
instead, I must go deep down
all but into the abyss.
Many a stab
you give my ailing heart;
you smite me
where my pain hurts me most.
Why do you persecute me,
what would you have from me?
What has a man to give you,
what do you ask as tribute?
If you desire a heart's anguish,
Of that I have enough.
Might you be served by tears,
they are here.
Perhaps you might be served with humility?
I lie often before you on the ground.
Perhaps sighs would appease you?
There are no more to be found.
My God,
be no longer inflamed with wrath against me,
let your zeal be transformed into loving kindness.